**Розгорнутий план практичних занять**

* **курсу «Пракика перекладу.Французька мова» (друга) для студентів 4 курсу денної форми навчання**

**Ст.викладач: Яценко І. М.**

**7 семестр**

**Тема 1** **La Banque**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : L’argent français, Le compte bancaire

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

**Тема 2** **Le secrétariat**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : Les conditions de travail en France, Savoir rédiger son CV

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

**Тема 3 Les sociétés françaises**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : Les formes de l’entreprise, Le fonctionnement des entreprises

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

Контрольна робота

1. **семестр**

**Тема 1** **Le service des achats**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : Les phases de l’achat et de la vente

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

**Тема 2** **Le service des ventes**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : L’image des produits français à l’étranger

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

**Тема 3 La comptabilité**

1.Texte principal

2. Vocabulaire

3. Questions orales

4. Informations sur le thème : A quoi sert la comptabilité ?

5. Exercices écrits : QCM, Version, Thème

Контрольна робота

**Рекомендоване методичне забезпечення**

**Основна література**

1. Дробязко О. Є. Ділова французька мова. Посібник для студентів факультету іноземних мов. Частина 1 / О. Є. Дробязко. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2000. – 72 с.

**Критерії оцінювання практичних занять**

* **курсу «Пракика перекладу.Французька мова» (друга) для студентів 4 курсу денної форми навчання**

**Cт. викладач: Яценко І. М.**

**Схема нарахування балів**

**По темах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні | | | | | | | Екзамен | Сума |
| завдання | |  |  |  |  |  |  |  |
|  | |  |  | |  |  |  |  |
| Розділ 1 | |  |  | |  | Разом |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Т1 | Т2 | Т3 |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 20 | 20 | 20 |  |  |  | 60 | 40 | 100 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**По видах діяльності**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Вид діяльності*** | ***Максимально*** |
|  | ***можливий бал*** |
|  |  |
| Поточний контроль | 40 |
|  |  |
| Виконання завдань самостійної роботи, робота в аудиторії | 20 |
|  |  |
| Письмова залікова або екзаменаційна робота | 40 |
|  |  |
| Усього | 100 |
|  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Шкала оцінювання** | |  |
|  |  |  |  |
|  | Сума балів за всі види навчальної | Оцінка |  |
|  | діяльності протягом семестру |  |
|  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | 90 – 100 | відмінно |  |
|  |  |  |  |
|  | 70-89 | добре |  |
|  |  |  |  |
|  | 50-69 | задовільно |  |
|  |  |  |  |
|  | 1-49 | незадовільно |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**Завдання для самостійної роботи**

* **курсу «Практика перекладу» (друга мова) для студентів 4 курсу денної форми навчання**

**Ст. викладач: Яценко І. М.**

***(максимально можливий бал за виконані завдання – 20 балів)***

**Виконайте наступні завдання (20 балів):**

1. ***Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):***

**ВаріантІ**

**Exercice 4: Faites la traduction** en français des phrases

1. Статутний капітал нашого підприємства представлено акціями, що котируються на біржі. Керує підприємством гендиректор та адміністративна рада. Акціонери непрямим чином беруть участь в управлінні. Вони мають право голосу на загальних зборах та отримують дивіденди, тобто частину прибутку, пропорційну кількості акцій, якими вони володіють.

2. Щоб відкрити банківський рахунок, слід принести посвідчення особи (паспорт), квитанцію про квартплату, довідку з місця проживання та довідку про зарплатню. Потрібно довести, що ви стажер та живете у студентському гуртожитку.

3. За допомогою кредитної картки ви можете знімати гроші у банкоматах: вставте картку, введіть код та оберіть бажану суму.

3. Наш адміністративний директор пішов на пенсію, а секретар звільнилась. Ми дали об’яви в інтернеті та отримали численну кількість заяв про приймання на роботу, треба їх розсортувати та викликати на співбесіду найкваліфікованіші кадри.

Le CV est un des outils essentiels dans la recherche de l’emploi. Il doit être rédigé de telle façon qu’il puisse vous ouvrir les portes de l’entreprise recherchée.

Bien sûr, il n’y a pas de règle absolue en la matière; pourtant les professionnels s’accordent sur certains points.

Après avoir indiqué vos nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse et situation professionnelle, décrivez votre formation et précisez bien les établissements fréquentés, les diplômes obtenus, les langues étrangères connues.

N’oubliez pas d’indiquer les stages que vous avez effectués, les séjours faits à l’étranger.

Ensuite, si vous avez déjà eu des emplois, il faut les présenter en commençant par le plus récent.

Il vaut mieux vous présenter comme un offreur de services plutôt que comme un demandeur d’emploi. Pensez à bien mettre en valeur votre progression de carrière et à faire en sorte que l’on sente votre motivation.

Il est important de soigner la présentation. Eviter le CV trop dense, trop long. Il doit être agréable à lire, facile à comprendre.

Enfin, n’oubliez pas que le CV vise à obtenir un entretien avec un employeur. Il faut donc en dire assez pour l’intéresser, mais pas trop pour lui donner envie de vous rencontrer.

Кількість знаків 1765 Кількість контрольних одиниць 60

**Варіант ІІ**

1. Сподіваюся, ви на мене не сердитеся за те, що я не зміг вас сам зустріти, але це відрядження було неможливо відкласти.

2. Статутний капітал нашого підприємства представлений акціями, що котируються на біржі.

3. Очолюють підприємство гендиректор і адміністративна рада.

4. Акціонери непрямим чином беруть участь в управлінні. Вони мають право голосу на загальних зборах і отримують дивіденди, тобто частину прибутку, пропорційну кількості акцій, якими вони володіють.

5. Акціонерні компанії публікують річний звіт в кінці фінансового року.

6. Це підприємство заснував мій дідусь. Коли він помер, ми з братом успадкували справу, взяли в якості партнерів ще двох осіб і створили ТОВ.

7. Сучасна економічна ситуація містить у собі безліч небезпек для підприємців. Кількість банкрутств зростає як снігова куля. Якщо ваші боржники не можуть з вами розплатитися, ви ризикуєте не заплатити своїм кредиторам.

Le montant du capital de la société est librement fixé par les statuts ; à l'origine le capital minimum était de 20 000 FRF, puis au passage à l’euro à 7 500 euros, aujourd'hui le capital minimum d'une SARL est fixé librement lors de la constitution de l'entreprise.

Suppression d’un capital minimum : La loi pour l'initiative économique du 1er août 2003 a supprimé l'obligation du capital minimum qui était de 7 500 euros ; il est donc légal d'ouvrir une société avec un capital d'un euro. Toutefois le capital social est un gage de confiance vis-à-vis des banques et organismes prêteurs ou des créanciers. Il est également un indice pour les partenaires, car on aura plus tendance à faire affaire avec une société qui a un capital important, car en cas de problèmes, les associés sont tenus des pertes à hauteur de leur apport dans le capital. Toutefois, la santé de la société n’est qu’imparfaitement rendue par le capital social et il vaut mieux prendre connaissance de ses comptes et bilans.

Le capital est divisé en parts sociales et sa répartition est mentionnée dans les statuts.

Cela permet notamment d’organiser la répartition des pouvoirs au sein des sociétés (associés majoritaires et minoritaires, important dans le vote des décisions).

Кількість знаків 1800

Кількість активних одиниць 60

1. ***Зробіть вправи у підручнику Ділова французька мова:***

Dossier 1 (максимум 5 балів).

Dossier 2(максимум 5 балів).

Dossier 3(максимум 5 балів).

Dossier 4(максимум 5 балів).

Dossier 5(максимум 5 балів).

Dossier 6(максимум 5 балів).

**Підсумкова письмова екзаменаційна робота**

* **курсу «Практика пеекладу» (друга мова) для студентів 4 курсу денної форми навчання Ст.викладач: Яценко І. М.**

***Питання, винесені на письмову екзаменаційну роботу:***

1.La Banque

2.Le secrétariat

3.Les sociétés françaises

4. Le service des achats

1. Le service des ventes
2. La comptabilité